

Ortografia di Papiamentu

Willemstad, 1 di mart 2007²

Ortografia di Papiamentu



ISBN 978-99904-2-200-9

Kòrsou, 1 di mart 2007
© Fundashon pa Planifikashon di Idioma

INTRODUKSHON

Ortografia di Papiamentu ta kontené e reglanan di ortografia manera presentá pa outoridat sentral di Antia Hulandes na 2007. E ortografia ofisial di 2007 akí ta basá riba e ortografia manera stipulá pa Konseho Insular di Kòrsou na 1976 i distribuí komo ortografia provishonal na 1983 ku a yama ortografia Römer-Maduro-Jonis. E tres nòmbernan akí ta referí na e presidentenan di e tres komishonnan ku konsekutivamente a presentá un proposishon pa un ortografia papiamentu. A base di eksperensia di usuarionan durante trinta aña a introdusí algun kambio chikí den e ortografia.

Kontrali na e ortografia di 1976 ta skibi un *è* dilanti di *r*: bèrdè, fèrfdó. Asina tambe por haña konsonante dòbel serka *mannan* i tambe den *innegabel*, diessinku i *leimmentu*. E palabra *sí* komo atverbio ta haña aksènt skèrpi: ‘Sí, mi por bai’. Nòmbernan geográfiko a keda inkorporá den e Lista di palabra Papiamentu, kaminda a distinguí nòmber di pais i kontinente, habitante i athetivo korespondiente: Brasil, brasileño i brasileño; Afrika, afrikano i afrikano.

Despues di e introdukshon kòrtiko akí ta presentá e reglanan di ortografia. Na final tin un akklarashon di algun término i tambe un resúmen históriko di e ortografia presente.

Meskos ku tur otro ortografia, esun di papiamentu tambe no ta nada mas ku un kombenio pa mantené uniformidat i konsekutivamente fasilidat lesa- i skibimentu di papiamentu. Esaki sin duda lo benefisiá un mihó komunikashon entre miembronan di nos komunidad.

Mart 2007

Fundashon pa Planifikashon di Idioma

KONTENIDO

	Introdukshon
I	Ortografia en general
II	Uso di diferente lèter en partikular
III	Asentuashon
IV	Divishon na sílaba
V	Lèter kapital
VI	Signo di puntuashon
VII	Numeral
VIII	Nòmber geográfiko
IX	Kontrakshon
X	Dia i luna
XI	Palabra straño
XII	Aklarashon di algun término
XIII	Historia di e ortografia akí

I ORTOGRAFIA EN GENERAL

1 Nòmber di lètèrnan di nos alfabèt

Nos alfabèt ta konsistí di e siguiente lètèrnan:

a	j (ye)	s (ès)
b (be)	k (ka)	t (te)
c (se)	l (èl)	u
d (de)	m (èm)	v (ve)
e	n (èn)	w (w)
f (èf)	o	x (eks)
g (ge)	p (pe)	y (igrèk)
h (ha)	q (kü)	z (zèt)
i	r (èr)	

2 Vokalnan i konsonante modifiká

E kuater vokalan modifiká ta:

è	ù
ò	ü

E úniko konsonante modifiká ta: ñ (eñe)

3 Dígrafonan

E kuater dígrafonan ta:

ch (se-ha)	dj (de-ye)
sh (ès-ha)	zj (zèt-ye)

II USO DI DIFERENTE LETER EN PARTIKULAR

1 E konsonantenan c, j, q, x

Ta usa e konsonantenan c, j, q, x solamente den kombinashon ku otro konsonante, manera den ch, dj, zj; ademas ta usa dicho konsonantenan:

- den matemátika, kímika etc.;
- pa indiká insiso- i párafonan di un klóusula òf artíkulo;
- den nòmbernan propio: Cornelio, Jacobo, Aquiles, Xiomara; pero nòmbernan di kariño sí ta adaptá na e ortografia akí: Kai, Koni (di Carlos i Cornelia); Yeta, Yuya (di Julieta i Julia); Kino, Kiel (di Aquino i Iziquiel); Shoma (di Xiomara);
- den nòmbernan geográfiko ku nos adoptá intakto di otro idioma: Connecticut, Jersey City, Quebec, Xanten;
- den palabranan ku nos adoptá intakto di otro idioma i ku ta konsiderá palabra straño: centerfielder, joyeria, quo vadis, x-ray.

2 Vokalnan

Ta usa e siguiente vokalnan:

a	spar	blar	blas	bas	ral
e	tres	smer	lele	sker	ter
e ^{shua}	tiger	koper	mangel	kuórum	agradabel
è	tèr	skèr	lèlè	kèlki	kalmèki
i	tin	kis	nir	wil	firkant
o	bon	kor	toro	koto	pastor
ò	ròm	kòpi	sòpi	tòrnu	bákatòr
u	tur	bus	muf	buki	warmus
ù	bùs	kùr	mùf	trùk	kontrolùr
ü	hür	stür	minüt	plamür	partitür

NOTA I:

Komo ta tende dos vokal den e siguiente palabranan, ta skibi:

poseé

kooperá

kreensia

reeligí

reeduká

reeditá

koordiná

oochi

guepi

baraans

shiita

3 Diptongonan

ai	bai	gai	tai	wairu	baiskel
au	aunke	fauna	risau	Austria	saudita
ei	(h)ei!	esei	esusei	e yu ei	djasabra ei
ei ^{a)}	rei	kabei	feila	preis	eiskrim
eu	leu	breu	sneu	pareu	kangreu
oi	roi	hoi	noi	Toi	(ni) oiza!
òi	Bòi	djòin	plòis	bòikòt	bòlpòint
ou ^{a)}	rou	tou	dou	blou	Kòrsou
ui	fui	brui	sprui	pui	(pronunsiashon: uy)
ui ^{b)}	kuida	kuihi	ruina	kuik	(pronunsiashon: wi)
ùi	brùin	dùim	flùit	brùit	sùit
ia	papia	rabia	biaha	maria	gatia
ie	fiel	riel	dies	tiesu	bientu
iè	guièl	kièpi	kièr	fièrnu	spièrta
io	Dios	odio	avion	sosio	kontagioso
iu	fius	kiut	biuda	niun	(pronunsiashon: yu)
iu	friu	riu	hudiu	skiu	(pronunsiashon: iw)
ua	suave	suak	sua	kuater	suafel
ue ^{b)}	suek	kueba	nuebe	prueba	fuerte
uè	suèltu	buèltu	suèter	suèldu	kuèrdè
uo	kuota	kuórum	residuo	kontinuo	kuosiente

NOTA II:

a) Rigurosamente lo mester skibi èi i òu (ku aksènt grave) pero ta suprimí e aksènt ei pa redusí na un mínimo e signonan ortográfiko. Ta skibi:

preis	leim	teima
blou	rou	yùfrou

b) Ta skibi e diptongonan ‘ui’ i ‘ue’ komo ‘wi’ i ‘we’ tras di e velar sonoro ‘g’: lingwista i no linguïsta, ungwento i no unguënto. Ta skibi:

antigwedat	bèrgwensa	pingwino
ambigwedat	nikaragwense	bilingwe

No ta prinsipiá ningun palabra ni ningun sílaba ku un diptongo kresiente (ia, ie, iè, io, iò, ua, ue, uo, uò): bayena i no baiena; ni ku e dosnan indesiso (iu i ui): yabi i no iabi, wòri i no uòri, yu i no iu. Ta skibi:

yesu	yèchi	yora	yòrki	yuda
wabi	webu	wèkchi	wowo	wiri

No ta skibi konsonante *y* entre vokal *i* i un otro vokal: Antia i no Antiya, biudo i no biyudo, brièchi i no briyèchi, mion i no miyon. Ta skibi:

sigaria	karetia	kustia	rudia
	stampia		

Eksepshon: biyaya

No ta skibi konsonante *w* entre vokal *u* i un otro vokal. Ta skibi:

nua	yuana	bruera	duo
-----	-------	--------	-----

Eksepshon: guènguwe, púluwe

4 Triptongan

iau	miau		
ieu		bieu	pieu
iou		bakiou	kabiou
uai	zuai		zuaimentu
uei	zuei		dueila

NOTA II:

Pa limitá aksènt, no ta pone aksènt grave riba ‘e’ di e triptongo uei, aunke ta pronunsiá un ‘è’.

5 Konsonantenan

b

bai

bibu

fabor

balor

oblig

á

dal

d

dede

duru

ladro

n

f

dams

fama

frifri

fèrf

fòrki

frum

u

velar

sonoro

g

g

garga
nta

guera
a)

sigui
a)

man
gel ^{a)}
velar
sordo

brùg

krag

giro

inge
nioso
hari

h

hiba

heru

hung
a

hòm
ber

Mira capítulo II, par.1

k

kenta

kinse
na

kuki

pak

l

pik
laba

lesa

gòlpi

balch
i

m

kèlki
man

mech
a

muc
ha

lamp
i

n

grem
io
nasal

		velar
		den ^{b)}
		pan ^{b)}
		bon ^{b)}
n		man go ^{b)} nasal alveolar
		pèn ^{b)}
		bòn ^{b)}
		hend e ^{b)}
ñ		ronk a ^{b)} ña pa
		ñaña
		ñetu
		gaña
p		baña palu

		pipa
		klap
		pèp
		apste né
r	Mira kapítulo II, par.1	tera
		barba
		kant or
		bor
s		abrev iá sapu
		pasa
		krus
		pos
t		opse kio trapi

	ritmo
	trit
	bèrda t
v	atkirí
	vens e
	verb o
	vulg ar
	vita mina
w	vrum inga wea
	wow o
	wèlg a
	kiwa
	wérf

	Mira capítulo II, par. 1	ano
y		yabi
		yuda
		kaye nte
		ensa yo
z		yeye zona
		zeta
		zonz o
		anzu e
ch		abuz á chapi
		choc ho
		kach ó
		hilch i

dj	kach u djaka
	djim bi
	indja n
sh	djent e
	djuk u dashi
	ansh a
zj	shete
	oblig asho n
	pash on zjar
	zjilea
	zjilèt

zjeit
u

labiz
jan

Pa e konsonantenan: c, j, q, x mira kapítulo II, par.1

NOTA IV:

- a) Pa haña e zonido sonoro dilanti di *e*, *è* òf *i* ta interkalá un ‘u’ si tin un ‘g’ nan dilanti:

águila	guera wangui	guepi sènguènè	guièl
	guènguwe		

E regla akí no ta aplikabel ora ta pronunsiá un shua

angel	mangel
	bugel
sanger	binager
	tiger

- b) Tantu pa indiká nasal velar (*pan*) komo pa indiká nasal alveolar (*pèn*) ta skibi *n*.

- c) Ta skibi konsonante dòbel den:

diessinku	dosshen	supproduktu	supprefekto
innegabel	leimmentu	mannan	pènnan

III ASENTUASHON

1 General

Komo papiamentu tin vários entonashon den su palabranan ta tuma komo base pa ponementu di aksènt skèrpi (´) e siguiente tiponan di palabra.

Palabranan *skèrpi*

Esakinan ta palabranan polisílaba ku tin aksènt di intensidat (énfasis) riba e último sílaba.

Por ehèmpel: sapaté restorant artifisial

Palabranan *grave*

Esakinan tin aksènt di intensidat riba e penúltimo sílaba (e sílaba promé ku delaster).

Por ehèmpel: baki sòrsaka artefakto

Palabranan *esdrúhulo*

Esakinan tin aksènt di intensidat riba e antepenúltimo sílaba (di dos sílaba promé ku delaster):

Por ehèmpel: íntimo penúltimo katedrátiko

Palabranan *sobresdrúhulo*

Esakinan tin aksènt di intensidat riba e sílaba ku ta promé ku e antepenúltimo sílaba (di tres sílaba promé ku delaster).

Por ehèmpel: álablanka áwaseru ántayera

2 Palabranan ku ta haña aksènt skèrpi

Ta pone aksènt skèrpi riba e sílaba tóniko di:

1. Tur palabra *skèrpi* ku ta terminá ku un *vokal*:

piská

karné

sintí

kach
ó

kurú
kriá

fió

bruá

pitip
uá

karpi
nté

informá
kòmbersá

manifestá
menospresia

2. Tur palabra *grave* ku ta terminá ku un *konsonante*:

fásil

difísi
l

fértil

hóbe
n

mién
tras
oríge
n

márti
r

diabé
tis

kális

bron
kítis

kútis

álbum

kóndor

3. Tur palabra *esdrúhulo*:

últim
o

sílab

a

mérit

o

pági

na

únik

o

sientífiko

periódiko

península

biólogo

antibiótiko

4. Tur palabra *sobresdrúhulo*:

Ta dos tres tin:

álablanka

áwaseru

ántayera

mámundènguè

Palabranan ku ta terminá ku e sufihonan ‘mente’ òf ‘nan’, ta konservá nan forma original. Por ehèmpel:

íntimo	-	íntimamente
piská	-	piskánan
último	-	últimamente
chikí	-	chikínan
difísil	-	difísilmente
súprika	-	
súplikanan		
fásil	-	fásilmente
página	-	páginanan
felis	-	felismente
regla	-	reglanan
torpe	-	torpemente
bentana	-	
bentananan		

NOTA V:

a) Si riba e sílaba tónico, esta e sílaba ku ta risibí forsa di pronunsiashon, tin ya kaba un aksènt grave (´), anto no ta pone aksènt skèrpi riba dje.

Ta skibi: sènguènè, Skèrpènè, èlebog

b) No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan skèrpi ku ta terminá ku un diptongo dekrešiente òf un triptongo. Por ehèmpel:

kabai	
	kaikai
	risau
kabei	
	flambeu
	morkoi
Kòrsou	
	kukui
	bakiou

c) No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan skèrpi ku ta terminá ku un konsonante.

Sin aksènt ta skibi antó:

paraf	
	barak
	babel
	anim
al	
	indiv
idual	
ganap	
	komi
shon	
	pode
r	
	atens
hon	
	form
alidat	
popular	
	diesd
os	
	desp
ues	
	pais
	birtut

d) Un eksepsyon riba punto 2 aki riba, ta ku no ta pone aksènt skèrpi riba palabranan grave ku ta terminá ku

‘-el’ ‘-en’ i ‘-er’, esta shua siguií pa

‘-l’ ‘-n’ òf ‘-r ‘.

Ta skibi antó sin aksènt:

baiskel
man
gel
aman
del
apel
agrad
abel
deken
laken
kope
r
bider
bina
ger
èksamen

tèntamen kustumber

e) No ta pone aksènt skèrpi riba palabranan grave ku ta terminá ku un vokal.

Sin aksènt ta skibi:

rabia
rudia
papa
ya
feila
kontr
ario
barete
kinichi
kunuku

kanika

f) Ta forma un eksepsyon riba punto 3 di e página anterior e palabranan ‘tabata’ i ‘tabatin’. Ta skibi esakinan sin aksènt pa redusí na un mínimo uso di signonan ortográfiko.

NOTA GENERAL:

No ta nesesarío pone aksènt riba lèter kapital.

IV DIVISHON NA SILABA

Divishon na sílaba ta tuma lugá segun ta tende e diferente sílabanan den

pronunsiashon. Den kada sílaba tin por lo ménos un vokal. Ta klaro ku no ta separá diptongo-, triptongo-, ni e dígrafonan ch, dj, sh, zj.

Algun ehèmpel:

	ba-ul	kuo-ta
	te-a-tral	
	du-a-na	ba-kiou
	ap-ne-ga-shon	
	kru-el	sa-pa-tiá
	at-vèr-bio	
kua-ter	pa-pia	des-
	u-nion	
	fau-na	bais-kel
	eks-po-né	
	fei-la	eis-krim
	ek-sep-shon	
	tie-su	rem-bak
	man-nan	
	pio-le	kas-tol
	kon-struk-shon	
	kue-ba	tan-ki
	op-te-né	
	suè-ter	pú-bli-ko
	trans-por-tá	
	o-ria	te-kla
	chu-chu-bi	
	bòi-kòt	at-le-ta
	wa-djo	
	kui-da	la-dron
	shi-shi	
	sou-chi	lo-gra
	zjo-zjo-lí	

NOTA VI:

Si e promé sílaba di un palabra, ta un vokal, ta rekomendabel pa no pone e lèter ei so na fin di un liña. Evitá di parti palabra na final di un liña di e forma akí:

a-la	è-zè
a-breviá	i-ra
a-fligí	o-bra
a-glomerá	u-ña
a-plastá	e-ra

V LETER KAPITAL

1. Ta skibi ku lèter kapital:
 - a. e promé lèter na prinsipio di un teksto;
 - b. e promé lèter na prinsipio di un frase, esta semper despues di un punto(.), un signo di interrogashon (?) òf di sklamashon (!), i, segun índole di e frasenan, despues di dos punto (:) òf puntonan suspensivo (...);
 - c. e promé lèter di nòmbernan propio di un persona, animal òf opheto; nòmber di Deidat i di personanan dibino i nòmber geográfiko ku ta pertenesé na e grupo akí; ‘San’ i ‘Santa’ dilanti di un nòmber tambe;
 - d. título- òf nòmbernan di dignidat manera: Sumo Pontífise, Su Mahestat;
 - e. e palabranan prinsipal den título- i epígrafenan, p.e. ‘Ensayo pa yega na un Ortografia Uniforme pa nos Papiamentu’.
2. No ta skibi ku lèter kapital:
 - a. nòmber di dia- (djadumingu etc.) i lunanan (yanüari etc.);
 - b. nòmber ku ta derivá di nòmbernan geográfiko (sustantivo- i athetivonan): un chines, dos ingles, tres franses, un bapor hulandes, korantnan merikano;
 - c. (idioma) spañó, portugues, papiamentu, italiano.

VI SIGNO DI PUNTUASHON

Punto	(.)
	Signo di interrogashon
	(?)
Kòma	(,)
	Signo di sklamashon
	(!)
Punto i kòma	(;)
	Guion
	n

Dos punto	(-) (:)	Punt onan suspensivo
Komia	(...) simpel (‘’)	Paré ntesis
Komia dòbel (‘‘’)	Slèsh (/)	El a skibi un karta pa drs. R.E. Paula.
Algun ehèmpel (.)	(...) (-)(?) ()(/) (‘’)(;)(...)	E sa tin ‘problema’ kuné; keda ketu ...! Mario a skibi: ‘E di: “Ma karam...! Ban mira, pura!’”
(:)(‘’)(,)(!)	Trabou ta dushi ... pa otro. Ta e palabra- i frasenan ku nos a nota? Señor/señora òf señor(a)	

VII NUMERAL

1 Numeralnan 1-10

1	un(u)
2	dos
3	tres
4	kuater
5	sinku
6	seis
7	shete
8	ocho
9	nuebe
10	dies

2 Numeralnan 11-999

11	diesun
15	diessinku
17	diesshete
31	trintiun
42	kuarentidos
187	shentiochentishete
200	dosshen
349	tresshentukuarentinuebe
616	seisshentidiesseis
999	nuebeshentinobentinuebe

3 Numeralnan mil, mion, bion

Ta skibi mil, mion, bion separá di otro numeralnan i separá di otro.

1.056	mil	sinkuentiseis
5.617	sinku	mil seisshentidiesshete
113.426	shentidiestres	mil kuatershentibintiseis
1.215.608	un	mion dosshentidiessinku mil
	seisshentiocho	
1.000.000.000	mil	mion

4 Sifra skibí na lèter

Skibí na lèter fl. 2.326.719,58 ta: dos mion tresshentibintiseis mil sheteshentidiesnuebe florin ku sinkuentiocho sèn.

VIII NOMBRE GEOGRAFICO

Konsultá *Lista di palabra papiamentu* pa nòmbernan geográfiko, gentilisio i athetivo.

1. Ta skibi nòmbernan geográfiko ku lèter kapital. Esaki ta konta pa nòmber di pais (Inglaterra, Spaña, Suráfrika), área (Karibe, Antártika), lugá (Caracas, Otrobanda) pero tambe pa nòmber di seru (Andes, Seru Mesa), riu (Nilo, Orinoco), desierto (Sahara, Kalahari), astro (Saturno, Luna, Urano).
Pero den teksto no-sientífiko ta skibi: luna, solo, mundu.
2. Palabra derivá di nòmbernan geográfiko ta haña lèter chikí. Esaki ta konta pa palabra derivá di pais: ingles, spañó, surafrikano, antianisá, hulandisashon (habitante, athetivo, verbo, sustantivo). Esaki ta konta tambe pa palabra derivá di área (karibeño, asiátiko), lugá (karakeño, ekuatoriano, shampaña) seru (andino, alpinista), riu (amazóniko, orinokeño), desierto (sahariano, saharawi) i astro (saturnino, lunar, solar).
3. Entre papiadónan di papiamentu por usa nòmbernan geográfiko segun ortografia a base fonológiko, asina leu ku e ortografia akí ta ofresé e posibilidat ei.
Por skibi: Merka, Spaña, Niu Yòrk, Kòrsou, Ruba, Boneiru, Karákas etc.
4. Na momentu ku ta trata di tráfiko internashonal, esta ku hendenan ku no sa papiamentu mester lesa loke nos skibi, ta rekomendabel pa usa e nòmber geográfiko ku pa e situashon ei ta esun mas apropiá.
Por ehèmpel, si nos ta na Hulanda i nos ke manda un karta Kòrsou, skibi, Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen i no: Wélemstat, Kòrsou, Antianan Hulandes.
Si nos ta na Boneiru i nos ke manda un karta Niu Yòrk, skibi, New York, U.S.A. i no: Niu Yòrk, Merka. I si nos ta na Fransia, skibi riba karta pa Kòrsou i Boneiru respetivamente: Curaçao, Antilles Néerlandaises, i Bonaire, Antilles Néerlandaises.

IX KONTRAKSHON

Ta rekomendabel evitá tantu ku ta posibel kontrakshon. Preferibel skibi palabra pa palabra: mi ta bai Punda, i no: mi te Punda. Den kaso ku ke hasi uso di kontrakshon, ta usa un apostrof kaminda tin elishon di un òf mas lèter.

1. Algun ehèmpel di elishon di un lèter:

ta asina	-	t'asina	ta ami	-	t'ami
no ta asina	-	n' t'asina	ta e	-	t'e
mi no sa	-	mi n' sa	pa esei	-	p'esei
duna e	-	dun'é	pa e	-	p'é
haña e	-	hañ'é	ta ei	-	t'ei
laga e	-	lag'e bai	te ei	-	t'ei
laga e	-	lag'é numa	ta aden	-	t'aden

2. Algun ehèmpel di uso di apostrof sin spasi èkstra entre e apostrof i e lèter su dilanti i esun despues di e apostrof:

saku di papel	-	sak'i papel
kashi di glas	-	kash'i glas
kos di hari	-	ko'i hari
kas di tabla	-	ka'i tabla
bleki di lechi	-	blek'i lechi

Den e kasonan akí tabatin elishon di delaster lèter di e palabra dilanti i di promé lèter di esun despues di e apostrof (kompará punto 4!).

3. Algun ehèmpel di uso di apostrof ku spasi èkstra entre e palabra dilanti di e apostrof i e apostrof:

brel di solo	-	brel 'i solo
konfó di heru	-	konfó 'i heru
boton di wesu	-	boton 'i wesu
keit di dradu	-	keit 'i dradu
parasòl di zumbi	-	parasòl 'i zumbi

Den e kasonan akí tin elishon di lèter di un palabra so, esta di e preposishon *di*.

4. Algun ehèmpel di elishon di dos lèter ku no ta sigui otro inmediatamente:

beter di ròm	-	betr'i ròm*
bòter di biña	-	botr'i biña
bènder di tera	-	bendr'i tera
bònder di paña	-	bòndr'i paña
kamber di baño	-	kambr'i baño

5. Pa motibu di elishon di lèter por skibi *tabata* i *tabatin* di e siguiente manera:

tabata	-	ta'ata
		ta'ta
		ta'a
tabatin	-	ta'atin
		ta'tin

6. Ta skibi pronòmber personal uzá komo opheto lòs di e verbo su dilanti

duna mi	-	duna nos
duna bo	-	duna boso
duna e, dun'é (hasié)	-	duna nan

NOTA VIII:

* No: bet'r'i ròm

bòt'r'i biña
bènd'r'i tera

X DIA I LUNA

1 Dianan

	djadumingu	djaluna
	djamars	
	djárason	
djaweps	djabièrnè	djasabra

2 Lunanan

yanüari	febrüari	
mei	mart	aprel
	yüni	
	yüli	
	ougùstùs	
sèptèmber	òktober	
	novèmber	
	desèmber	

XI PALABRA STRAÑERO

Komo ta difísil fiha ki ora ta trata di palabra straño i ki ora nò, ta rekomendá lo siguiente.

1. Si nos tin idea ku un palabra straño ta un palabra ku no a adaptá su mes notablemente na pronunsiashon papiamentu, mester skibi e palabra en kestion segun ortografia di e lenga di kua nos a adoptá tal palabra.
Por ehèmpel: leuk, gewoon, safe, gouverneur, joya.
2. Tur sobrá palabra ta sigui reglanan di ortografia papiamentu:
atverbio, buldòk, bulfait, bòikòt, winshil, brek.

XII AKLARASHON DI ALGUN TERMINO

athetivo	palabra ku ta yuda determiná un sustantivo. stul grandi, blanku, pretu, bunita, tristesa profundo, buská, inesperá
dígrafo	dos lèter pa un zonido: den chapi (c+h).
diptongo	kombinashon di un vokal ku ‘i’ òf ‘u’, òf e kombinashon ‘ui’ i ‘iu’.
elishon	lagamentu afó di un zonido: p’e na lugá di pa e
entonashon	modulashon di tono ku ta marka un frase òf un palabra
epígrafe	inskripshon
etimologia	parti di lingwístika ku ta trata orígen di palabra
fonologia	parti di lingwístika ku ta trata zonido ku ta hasi diferensia
homógrafo	forma skibí ku dos nifikashon distinto: para= animal (sustantivo) para!= stòp! (verbo).
insiso	porshon den kua por parti un teksto
konsonante	zonido formá pa un koriente di aire ku ta topa ku un òf otro opstákulo: t, d, ch, dj, l, m
ortografia	reglamentashon pa skibi un idioma
párafo	porshon di un teksto ku un argumento nobo
plural	ora ta trata di mas kos òf persona: nos, nan, kasnan
pronòmber personal	palabra uzá na lugá di nòmber di hende: mi, bo, e, nos, boso, nan
sílaba	e porshon mínimo di un palabra ku ta kontené un vokal: ka-bri-tu (3 sílaba); di-a (2 sílaba)
singular	ora ta trata di un kos òf un persona so: e, ami, abo, kas
sufiho	elemento di nifikashon ku ta pega tras di un palabra: landa- <i>mentu</i>
sustantivo	palabra ku ta denotá un kos, idea òf asuntu: stul, mesa, alegria, bringamentu
triptongo	kombinashon di un diptongo ku ‘i’ òf ‘u’: iau, ieu, iou, uai, uei.
velar	zonido velar. E lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo, ta na e parti patras di shelu di boka: e zonido suprayá den <u>k</u> ilo, gosa.
velar sonoro	e lugá kaminda koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di boka, ademas

velar sordo	kuèrdè vokal ta trel: e zonido suprayá den <u>g</u> ana. e lugá kaminda e koriente di aire ta topa ku un opstákulo ta na e parti patras di shelu di boka i
verbo	kuèrdè vokal no ta trel: e zonido suprayá den <u>k</u> ama. palabra ku kasi semper ta denotá un akshon:
vokal	kore, bebe, sinta, landa zonido formá pa un koriente di aire ku no ta topa ku opstákulo: i, e, a, o, u

XIII HISTORIA DI E ORTOGRAFIA PRESENTE

E ortografia akí ta basá riba fonologia, ku algun konseshon na etimologia. Na 1969 drs. R.G. Römer a presentá na Gobièrnu Sentral su ‘Ontwerp van een spelling voor het Papyamento’. Na 1970 un komishon a modifiká e proposishon akí. E komishon akí, mihó konosí komo ‘Komishon Maduro’, tabata konsistí di e siguiente personanan: presidente: A.J. Maduro, sekretario: S.M. Joubert i miembronan: H. Booi, E.R. Goilo, P.A. Lauffer, C.A. Nicolaas, drs. R.A. Römer i E.E. Rosenstand.

Dia 7 di sèptèmber 1970 Komishon Maduro a entregá su rekomendashonnan na Minister di Enseñansa. Na 1975, un komishon konsultivo, instituí pa Gobièrnu di Kòrsou, a revisá e rekomendashonnan di Komishon Maduro i a entregá e resultado na Diputado di Enseñansa di Kòrsou dia 30 di yüni 1975. Meta di e komishon akí tabata pa konsehá Gobièrnu di Kòrsou tokante aspektonan didáktiko di ortografia Römer-Maduro. E komishon tabata konsistí di e siguiente personanan: presidente: drs. S.F. Jonis, sekretario: S.M. Joubert i miembronan: drs. H.L. da Costa Gomez, M.M. Gressman, J.A. Marchena i F.B.I. Marten.

Despues ku Gobièrnu Sentral a tuma dia 18 di aprel 1975 e desishon, ku kada teritorio insular por skohe su propio ortografia pa eksperimentá kuné, gobièrnu di Kòrsou a informá den un karta ofisial na 1976, ku el a skohe pa ortografia Römer-Maduro-Jonis. Un edishon publiká pa sr. A.J. Maduro na 1975 no ta optenibel mas. Ora na aña 1981 Komishon Grandi pa Introdukshon di Papiamentu den enseñansa di Kòrsou a entregá su rapòrt, Sekshon Informativo di Schooladviesdienst a kuminsá un kampaña pa promoshon di papiamentu, koordiná pa drs. D. van Haaren.

Den kuadro di e kampaña akí, Schooladviesdienst a enkargá drs. L. Roosberg di LeRo Consultants ku produkshon di un edishon nobo ku a sali na 1983. Esaki a sosodé den estrecho kooperashon ku en partikular sr. S.M. Joubert i tambe sr. A.J. Maduro, drs. F. Martinus i drs. S.F. Jonis.

Na 2007 Fundashon pa Planifikashon di Idioma a prepará un edishon pa kompañá un proposishon pa ofisialisá ortografia di papiamentu i na e okashon ei a introdusí algun kambio.